

中韩

人文社会科学研究

ZHONGHAN
RENWENSHEHUIKEXUEYANJIU (2012 年)

牛林杰 刘宝全 主编

山东大学出版社

2013 年度韩国政府(教育部)主管的韩国学中央研究院(韩国学振兴事业团)项目资助成果(AKS-2012-BAZ-2101)

中韩人文社会科学研究

(2012 年)

牛林杰 刘宝全 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中韩人文社会科学研究. 2012 年/牛林杰, 刘宝全主编.
—济南: 山东大学出版社, 2013. 5
ISBN 978-7-5607-4794-1

I. ①中… II. ①牛… ②刘… III. ①韩国—研究—文集
IV. ①K312.607—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 119790 号

责任编辑: 陈 珊

美术编辑: 牛 钧

出版发行: 山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销: 山东省新华书店

印 刷: 山东华鑫天成印刷有限公司

规 格: 880 毫米×1230 毫米 1/32

10.25 印张 276 千字

版 次: 2013 年 5 月第 1 版

印 次: 2013 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

版权所有, 盗印必究

凡购本书, 如有缺页

编委会

主 编 牛林杰 刘宝全

编辑委员 (以姓氏笔画为序)

王 生 牛林杰 邢丽菊 朴健一

毕颖达 刘 文 刘 畅 刘宝全

李学堂 杨鲁慧 沈定昌 张东明

徐文吉 徐宝康

目 录

使行录研究专辑

《丁卯皇华集》中的朝鲜印象与使者情怀·····	张 靖(3)
明倪谦与朝鲜文人的交流及其影响 ·····	牛启芳(16)
姜曰广出使朝鲜考述 ·····	王嘉慧(31)
魁龄《东使纪事诗略》中的朝鲜 ·····	修 雪(47)
朝鲜使臣金中清的中国文化观 ·····	张丽华(58)
李民晟的《朝天录》研究 ·····	邱敬霞(76)
朝天使臣所记明末社会小考 ——以《花浦朝天航海录》为中心 ·····	孙飞翔(91)
《雪汀先生朝天日记》小考·····	刘亚芬(111)
从《朝京日录》看明末朝鲜人的中国认识·····	刘 丽(129)
金宗一《沈阳日乘》与《野城问答》小考·····	王道凤(140)
《燕途纪行》与《老峰燕行记》的比较研究·····	母秀丹(161)
吴道一《丙寅燕行日乘》考释·····	温玉萍(174)

一般研究论文

杜甫在朝鲜时代的余响

- 《观公孙大娘弟子舞剑器行》与《漫浪舞歌》之比较
 [韩]李受映 高长山(191)

冯梦龙《喻世明言》在朝鲜朝的借鉴吸收状况研究

- 以《蒋兴哥重会珍珠衫》为例 [韩]申相弼(207)

韩国改新教宣教师的韩国学和韩国文学研究

- 以元汉庆《书目》为研究文本 [韩]李详贤(224)

《李娃传》与《玉丹春传》之比较 孙艳玲(248)

浅析 16 世纪朝鲜朝女流诗歌中的“月亮”意象 尚明明(260)

朝鲜王朝对《性理大全》的受容小考 刘 霞(273)

朝鲜族尤茨游戏的起源、现状和保护对策 周裕兰(288)

朝鲜时期《东国正韵》与明初《洪武正韵》的比较研究 孙 莹(297)

韩语汉字词与同型汉语词之间的文化差异

- 以“人间”的词义比较为例 殷丽丽(309)



使行录研究专辑

《丁卯皇华集》中的朝鲜印象与使者情怀

张 靖

自古以来,中韩两国交流频繁。明朝与朝鲜王朝是一种典型的册封朝贡关系,两国使节往来密切。朝鲜王朝每年定期向明朝派遣各种使节,而明朝在出现新皇帝登基、皇太子诞生等重大事件时,亦遣使赴朝鲜颁布登极诏书。1567年,翰林院检讨许国、兵科左给事中魏时亮作为正、副使赴朝鲜颁布明穆宗登极诏书。面对朝鲜明宗驾崩的突变,两人灵活应对,成功完成使命。在朝期间,他们清廉的品行令朝鲜人称颂,被收录在《丁卯皇华集》中的诗篇更是描绘了一个自然秀美、物阜民丰的朝鲜,并流露出使者怀古、思君的情怀。

目前,国内对明代使臣出使朝鲜的研究并不多见。2010年底,杜慧月的博士论文《明代文臣出使朝鲜与皇华集》较为详细地记录了明代出使朝鲜的使臣及出使背景,但对使臣在朝鲜期间的诗文介绍并不详尽。本文在总结以往研究的基础之上,从出使朝鲜的背景出发,重点分析许国、魏时亮收录在《丁卯皇华集》中的作品,试图还原他们眼中的朝鲜形象以及使者的个人情怀。

一、许、魏生平及其使行

1. 许国、魏时亮之生平

许国,嘉靖进士,历任嘉靖、隆庆、万历三朝,在明王朝穆宗年间作为一品官出使朝鲜,曾在皇帝身边讲经论政。有清德,善文章,著有《许文穆公集》。

《明史·许国传》记载道：

许国，字维桢，歙县人。举乡试第一，登嘉靖四十四年进士。改庶吉士，授检讨。神宗为太子出阁，兼校书。及即位，进右赞善，充日讲官。历礼部左、右侍郎，改吏部，掌詹事府。十一年四月，以礼部尚书兼东阁大学士入参机务……福建守臣报日本结琉球入寇，国因言：“今四裔交犯，而中外小臣争务攻击，致大臣纷纷求去，谁复为国家任事者？请申谕诸臣，各修其业，毋恣胸臆。”帝遂下诏严禁。国始终忿疾言者如此……国在阁九年，谨慎自守，故累遭攻击，不能被以污名。卒，赠太保，谥文穆。^①

明朝的大奸大恶之臣首推严嵩、杨廷和、夏言、海瑞、张居正等敢于直言的忠臣始终恪守原则、不卑不亢。其中，许国亦是出淤泥而不染，“谨慎自守，故累遭攻击，不能被以污名”。正是这样的品行，才使许国历经三朝，仍能流芳百世。针对日本联合琉球企图进攻明朝之事，许国忿言小人当道，致使贤臣纷纷辞官，他大声疾呼“请申谕诸臣，各修其业”。由此不难看出，许国忧国忧民的情怀和敢于直谏的品质。

魏时亮，勤敏好学，才华出众。嘉靖进士。著有《大儒学粹》存世。《明史·魏时亮传》中记载道：

魏时亮，字工甫，南昌人。嘉靖三十八年进士。授中书舍人，擢兵科给事中。隆庆元年正月七日，有诏免朝，越三日，复传免。时亮以新政不宜遽怠，上疏切谏。寻以左给事中副检讨许国使朝鲜。故事，王北面听诏，使者西面。时亮争之，乃南面宣诏。还，进户科给事中，因列上辽东事宜。^②

从《明史》的上述记载可以看出，魏时亮亦敢于上疏直谏，弹劾腐败不法行为。他曾上疏言：“天下可忧在民穷，能为民纾忧者，知府而已，宜慎重其选。治行卓越，即擢京卿若巡抚，则人自激劝。督学者，天下名教所系，当择学行兼懋者，毋限以时。教行望峻，则召为祭酒或

① 《明史·许国传》，中华书局2000年版。

② 《明史·魏时亮传》，中华书局2000年版。

入翰林,以示风励。”^①由此不难看出魏时亮忧时忧民의思想和选贤任能的主张。

2. 出使朝鲜的背景及经过

有关许国、魏时亮出使朝鲜之事,《明实录》之《穆宗庄皇帝实录》中记载说:“遣翰林院检讨许国、兵科给事中魏时亮颁即位诏于朝鲜。赐其国王及妃纁丝表里文锦彩绢有差。国等各赐织金衣一袭钞百锭。”^②

明嘉靖四十五年(1566),嘉靖帝朱厚熜驾崩,嘉靖帝的三儿子朱载坫登基,年号隆庆。朱载坫继位后,派遣检讨官许国为正使、给事中魏时亮为副使赴朝鲜颁布登极诏书。

除《明实录》中的相关记载外,《朝鲜王朝实录·宣祖修正实录》中也有如下记载:

庚午/诏使检讨官许国、给事中魏时亮入都。国等以新皇帝颁登极诏来,朴忠元为远接使。至嘉山闻有国丧,谓译官曰:“此事前所未有,吾等之行适值焉,殊不幸矣。”……是日两使以上未受册封,不许乘辇,铎争之乃已。翌日两使素服吊丧,又谒文庙,儒生二千余人庭谒,两使答揖甚肃,谓馆伴曰:“盖见东方礼义之盛矣。”许详悉从容,魏严正,举止有法度。毕事而还,橐装萧然。东人服其清标以为:“前后使臣,皆无出其右。”^③

1567年,许国、魏时亮为颁布新帝即位诏书赴朝。朝鲜王朝方面派遣工曹判书朴忠元(远接使)、奇大升(远接使从事官)、洪纯彦(译官)等人到关西迎接。未曾想行至嘉山附近,便接到朝鲜明宗驾崩的官文。在得知朝鲜世子(顺怀世子)早年夭折、王无其他子嗣的消息后,两人甚是担忧。随即询问翻译官洪纯彦,在得知当朝宰相李浚庆是位深得民心的贤相后,方安心。但此时两人并未急于进入朝鲜,而是派俞深以吊丧的名义先行一步入朝,名为吊丧实为探听事情

① 《明史·魏时亮传》。

② 刘菁华、许清玉等:《明实录·朝鲜资料辑录》,巴蜀书社2005年版,第238页。

③ 《朝鲜王朝实录·宣祖修订实录》卷一,太白山史库本。

的真相。另一方面,两人拟定文书派人送往京城将此事告知明帝。第二天,许国一行重新启程前往朝鲜。由此可见两人在处理突发状况时的足智多谋和灵活的应变能力。通过记载不难看出,朝鲜方面对两人也有很高的评价。“许详悉从容,魏严正,举止有法度。”许国、魏时亮到达朝鲜都城颁布诏书之后,祭奠明宗的亡灵,行为举止合乎礼仪法度。拜访文庙时,有儒生两千余人“庭谒”,两人并未因此感觉高高在上,而是“答揖甚肃”。《丁卯皇华集》中收录了许国为朝鲜明宗所作的《大行王挽词》:

其一

忆昨轩弓坠,攀号万国同。东藩频涕泪,北望洒云空。
缟素道相属,精诚天兴通。那知龙蹕远,犹自挽髯从。

其二

入境初闻政,停车忽报哀。黄麾犹在野,紫诏为谁开。
云暗扶桑色,天摧屏干才。宸衷应悼切,归赠特恩来。

其三

二纪宁荒服,三年棘素衣。慈闱难再返,仙驭竟同归。
遗泽留冠佩,悲风入羽旗。所嗟将宠命,不及接容辉。

其四

慰使音仍在,酬宾席已空。汉江余夕照,邸殿起秋风。
仙气蓬山近,恩辉泉壤通。朝宗心未已,应逐海潮东。^①

这四首挽词是许国为悼念朝鲜明宗而作的。情真意切,感情饱满,流露出对明宗驾崩的无尽感慨和哀悼之情。挽词一忆昨日君王驾崩之时朝鲜上下悲恸万分的情景:道路两侧挤满了身着缟素送丧的人,精诚可谓感天动地。诗人忍不住被此情此景所牵动,独自挽髯跟随送丧的队伍。挽词二如实地再现了许国、魏时亮作为使臣初临朝鲜边境,却得到朝鲜王驾崩消息时的情景。“黄麾犹在野,紫诏为谁开。”队伍的旗帜仍在山野中飘荡,诏书又应颁给谁。两人奉命而来,未曾

① 郑麟趾:《丁卯皇华集》,(台北)珪庭出版社1978年版(以下凡引本书资料,不再一一标注)。

想到理应接诏书的朝鲜君主突然驾崩,心中无尽的忧虑之情跃然纸上。继而又不禁感叹天妒英才。挽词三歌颂了朝鲜明宗在位二十多年(1534~1567)的业绩。在他的治理下,边疆安定,人民生活富足。为了母后“三年棘素衣”^①,如今连帝王也驾鹤西归,让人顿时悲从中来,潸然泪下。帝王的恩泽依旧普照万物,连同风都在不住地悲鸣,吹动着旗帜漫天飞舞。他们专为加恩特赐的任命而来,却未曾一睹神采,遗憾之情萦绕心头。“慰使音仍在,酬宾席已空。”这是一种物是人非的凄凉和落寂之情。夕阳的余晖映照在汉江之上,大殿之上秋风乍起。夕阳、秋风这一系列的意象容易让人产生无尽的惆怅和悲哀。明宗的光彩贯通天地,即使已驾鹤西去,尊奉明朝的心依旧。

诗人通过四首挽词将对朝鲜明宗的悼念之情渲染得淋漓尽致。诗人一边歌颂明宗在位期间的政绩,一边感慨“天摧屏才干”,不难看出明宗的逝去对明朝也是一种莫大的损失。

完成任务启程回京之时,许、魏拒绝接受朝鲜国王赠送的礼物,行囊空空。为此,朝鲜方面加以称颂。

此外,朝鲜方面也有不少诗文记载许国、魏时亮的事迹。

天使之来我国者,太监则例多需索,而文官则或清简律己,或诗酒风流留名,不然则平平而已。虽有不廉之讥者,亦不至如太监之辈矣。余所目观者,丁卯天使许国、魏时亮,才华清慎、迥出等夷,人皆望若麟凤。自有天使,始有此人,至今称之不衰。^②

癸酉诏使发程出京城,百官只送列立道左。两使下车肃揖乘轿,貌甚恪不宁也。两使皆有清德,许能文章矣。^③

明朝初年,出使朝鲜的使臣大多为宦官。这些宦官对朝鲜君臣求索无厌,又欺压朝鲜百姓和接待人员。后来,明朝逐渐开始派遣有学识的文臣出使朝鲜,这些文臣在中朝文化交流方面起了重要的作用。能在朝鲜学者笔下得到这样的称赞,不难推测出两位天朝使臣高尚

① 这里的“三年棘素衣”是指1565年明宗的母后文定皇后去世,所以要穿三年素衣。

② 尹国馨:《甲辰漫录》,《大东野乘》卷五五,韩国古典数据库。

③ 李珥:《石潭日记》卷上,《大东野乘》卷一五,韩国古典数据库。

的品行,以及他们深厚的文学修养。此外,朝鲜王朝最庞大的机密记录《承政院日记》中有这样一段记载:

上曰,中原人出来者,废朝时则不足道,先王朝,清廉者,亦为甚少,此两使^①极为可佳。瑬曰,许魏之后,唯有此人而已。自上送靴子,此则持去,其他则未有持去之物。上使则清简良善,副使则有威风可担国事者也。^②

此处提到的“两使”虽然指姜日广和王梦尹,但是“许魏之后,唯有此人而已”,可见许国、魏时亮出使朝鲜之后,两人的清廉德行颇受后世敬仰,他们的“清德”也成为评价日后赴朝使臣的标准之一。

二、《丁卯皇华集》中的朝鲜印象与使者情怀

从《丁卯皇华集》序中不难看出本次《皇华集》刊印的原因:“今我圣天子新登宝位,颁正溯于八荒,于是翰林院检讨许公、兵科给事中魏公实使膺朝鲜之命。行未数月,已抵我境。”许国、魏时亮为颁新诏赴朝,不料“先王奄弃臣庶”,“殿下权署国事”。在此国丧之际,“礼多未具”,“而两公不肯鄙夷之,悼亡吊存,情若同朝”。许、魏两人仪观整肃,操节清峻,其德行堪称众人之楷模。两人启程回京之际,远接使朴忠元送行至边境之上。将两使臣所留诗篇进献于朝鲜王,朝鲜王曰:“两公皆天子侍从拾遗之彦。其来使也,适值皇天降割我家之日,哀予有丧,悯予冲幼,略其礼数,而情文则备。予小子感皇恩而欲使华,凡所以礼接者固当自尽,而只在疾,言未达意,又不敢挽而留之。今欲编次咳唾之余,以寓景仰之思尔。宜序其卷端。”许、魏两人在朝期间正值朝鲜国丧,接待礼数虽略有不周,但两人并未在意,反倒“悼亡吊存”。朝鲜方面被两人的德行所感动,故编《丁卯皇华集》“以寓景仰之思尔”。

① “两使”是指姜日广和王梦尹。姜日广,字居之,号燕及,江西新建人。1626年和给事中王梦尹一起出使朝鲜,拒收受朝鲜的馈赠;回来后还向朝廷汇报海外的情况,有八件事对军国大事有用,大多被采用。

② 国史编撰委员会:《承政院日记》,“仁祖四年,九月十八日”,1961~1977年刊行。

许国、魏时亮为明朝名儒，擅长诗文。“弊邦不幸，而两公之来适丁大戚，以其襟宇之旷，词藻之富，而满目愁惨，无意于览物辄题。逐篇和进，亦非有丧者所当为。所以唱之少而和之寡也。”当时正值国丧，朝鲜文人无暇唱和，故留下的诗文并不多，许国约有 22 首诗作，魏时亮有 23 首，此外朴忠远还有 2 首。

总体来看，许、魏两人的诗文可以分为以下四类：

1. 朝鲜的风土人情

俗话说“智者乐山，仁者乐水”。喜爱山水之人必是诗情画意之辈。明朝后期出使朝鲜的使臣大多为文臣学者，因此，使臣每到一处必定游览风景名胜，登高望远以抒发内心的壮志凌云。许国、魏时亮有不少诗作描绘了一个山川秀美、民风淳朴的朝鲜。

朴思浩在《心田稿》中载曰：“皇明天使许国，魏时亮题诗处。而碑阴又大书回澜石三字。许国笔也。”许国、魏时亮亦有诗记载此事。

许国诗中曰：“川石奇甚，古未有名。余赏而标之曰，‘回澜石’。其意具魏君诗中，余即有言，无能出魏君者。姑纪其胜，且以识岁月云。”道出了“回澜石”三字出自自己笔下。诗人从“平川蜿蜒遥山里，岸转沙穷翠屏起”的山峦起伏中发现了“澄潭玉镜开”、“芙蓉插秋水”的美景，最后感叹道：“世间之水总流东，谁当横溃皆天工。君看万古黄河上，片石孤悬砥柱峰。”感叹了这一巧夺天工之作的雄美壮观。

此外，许国收录在《皇华集》中的《玉溜泉》、《葱秀山》、《太虚楼》、《练光亭晚眺》，以及魏时亮的《晓发簇锦溪》、《太虚楼次许太史韵》、《先月亭》、《登练光亭》等诗文皆为写景抒情的杰作。

孔子和儒学思想早在汉代之际便传入古朝鲜，朝鲜历来重视儒家文化。汉城成均馆里建有规模宏大的文庙，供奉着孔子、孟子等孔门 37 位先圣的牌坊。身为名儒的两位使节追慕古人，亦曾前往拜谒。

汉城谒文庙

许 国

数仞宫墙隐杏花,青衿絃诵亦中华。

居夷浮海当时意,文教于今总一家。

这里虽属异域,儒家思想却同根同源。追根溯源这里“亦中华”。此外,许国的“风俗犹淳古,衣冠雅素华”以及魏时亮的“山深无犬吠,谷转遍禾麻。旅伴眠谿路,翁妪老岁华”等诗句也都描绘了一个民风淳朴的朝鲜,这里的人淳朴、善良,风俗更似中国。

2. 怀古之情

明朝前往朝鲜的使臣在朝期间大多会去拜谒箕子庙,许国、魏时亮也不例外。他们伫立在箕子庙前,追忆箕子东去的历史,内心产生共鸣,感慨万千。

吊箕子墓辞

许 国

殷太师箕子墓在朝鲜平壤之兔山,后二千余年为明隆庆元年,越人许国、楚人魏时亮奉使过而吊焉。辞曰:夫子奈何去中土兮,块独处此遐陬。周既释而访道兮,岂夫子乎忌仇,余窃悲夫子之志兮,遭殷社之既屋。宁为殷之囚奴兮,罔于周乎臣仆。吾罪既当髡钳兮,又胡可辱中土之衣冠。无宁悲发而裔居兮,实吾心之所安。望首山而佗僚兮,义不食周之土。彼氓固有志兮,矧吾曩又为辅。麦秀渐渐兮,伤殷故墟。相九州无尺土兮,吾安适。归抱禹范而西陈兮,浮辽海而东去。飘翩翩其不可羁兮,晞吾发兮扶桑之岫。甘海滨之寂寞兮,吾不失殷之逋囚。生可以与微居兮,殁可以与干游。朝日照吾之衷曲兮,沧波洗吾之垢辱。宋不祀而周为墟兮,夫尚仍殷先王之旧物。采山薇以为羞兮,酌野泉而酌之。零恍惚其格余兮,乘白马之翰如。乱曰:已矣乎!骨则委于平壤兮,心宁忘夫亳都。魂兮归来,逝将从殷先王之所居。

周武王灭殷后,释放了被纣王囚禁的箕子。箕子却不甘做周之臣,“义不食周之土”,“浮辽海而东去”。此忠君爱国之情操可歌可泣,令

人敬仰。最后诗人不禁感叹道：“已矣乎！骨则委于平壤兮，心宁忘夫亳都。魂兮归来，逝将从殷先王之所居。”箕子已逝，尸骨埋于异国他乡。这位历史人物却“身在曹营心在汉”，誓死不忘自己是殷之子臣。诗文在对箕子东去的抉择甚感惋惜的同时，着重赞扬了箕子的忠君爱国，也隐约流露着作者对先人的仰慕及追随之情。

《松溪漫录》中称赞道：“许国之文采，东国首屈一指也。其拜谒箕子庙时所作之《吊箕子墓辞》，乃古往今来为数不多的好诗。”^①此处正好印证了两使“才华清慎”，“许能文章矣”。

拜箕子祠墓并访井田遗处

魏时亮

禹范留西土，先生独向东。

道无浮海叹，义与采薇同。

旧井存殷画，皞冠尚古风。

吊怀如有见，白马下天空。

魏时亮将箕子东迁的义节比作采薇^②，歌颂箕子忠臣不事二主的气节。同时，“先生独向东”不难看出他对箕子东走、客居异国他乡的痛惜。

3. 思乡、思君之情

中国自古以来处于世界文化交流的中心位置。明朝中前期，社会发展相对繁荣稳定，中国对世界的影响力也不断增强。作为天朝使臣出使他国，两人自然充满强烈的民族自豪感。许国、魏时亮的诗文中也不乏对明朝皇帝的歌功颂德之作：

使履虽殊域，皇封自一家。有天皆雨露，何地不桑麻。

风俗犹淳古，衣冠雅素华。恩波况渐及，沧海浩无涯。

通过以上许国的诗文可以看出，虽然身处异国，但此处亦是天朝皇帝册封的藩属国，感觉似故国一般亲切。万物共沐上天的雨露，人间到

① 权应仁：《松溪漫录上》，《大东野乘》卷五六，韩国古典数据库。

② 《史记·伯夷列传》记载说：“武王已平殷乱，天下宗周，而伯夷、叔齐耻之，义不食周粟，陷于首阳山，采薇而食之。”说的是伯夷、叔齐隐居山野，义不侍周的故事。